

英汉互译 15

汉译英：（识别——转码——对应）

1、这一文件值得其他贫困国家借鉴。

（2005-5, CATTI 二笔）

关键词：document, learn from

【翻译】

It is a document that other poor countries could learn from.

2、中国在发展进程中遇到的矛盾和问题，无论规模还是复杂性都是世所罕见。

（2011-5, CATTI 二笔）

关键词：rarely, in terms of, scale, complexity

【翻译】

The difficulties and problems which China faces in development are rarely seen in any other parts of the world in terms of both their scale and complexity.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、The findings come amid growing concern about the extent of the plastic pollution crisis which scientists have warned risks “permanent contamination” of the planet.

（2018-11, CATTI 三笔）

逐字直译：

这些发现来自于对塑料污染危机程度的不断担忧中，科学家们已经发出警告，这一危机有着对地球永久污染的风险。

参考翻译：

研究结果发表之际，人们愈发担忧塑料污染危机的严重程度。科学家们发出警告，塑料污染可能会对地球造成“永久性污染”。

2、A recent study of urban neighbourhoods in Shanghai and Hangzhou found that middle-income residents living in walkable neighbourhoods enjoy better health than residents who lived in less walkable neighbourhoods in urban China.

（2018-5, CATTI 三笔）

逐字直译：

在上海和杭州城市住宅区的一份最新研究发现，在中国城市中，比起住在不便于步行的小区中的居民，住在方便步行的小区中的中等收入居民享受更好的健康状况。

参考翻译：

最近对上海和杭州城区进行的一项研究发现，在中国城市中，生活在步行条件较好的街区的中等收入居民比居住在步行条件略差的街区的居民更健康。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀